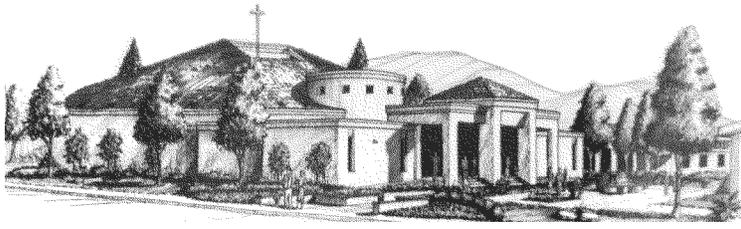


# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第卅一主日  
主曆二〇一七年十一月五日

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚揚萬王之王

F 3/4

LOBE DEN HERREN

1 1 5 | 3· 2 1 | 7 6 5 | 6 7 1 | 2 -- | 1 -- |

1、光榮至大至聖至仁耶穌偉大君王。

2、感謝天主生養照顧我們的大恩主。

3、感謝祢賜我們進祢所立的聖教會。

1 1 5 | 3· 2 1 | 7 6 5 | 6 7 1 | 2 -- | 1 -- |

1、我們和天上諸神聖並煉靈都讚揚。

2、降生救贖赦罪賜寵恩典超越今古。

3、自生至今聖寵保存眷顧的大恩惠。

5 5 5 | 6 -- | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 -- |

1、讚揚耶穌天主聖子我救主。

2、讚美無窮我們都俯伏欽崇。

3、耶穌基督引我升天得安所。

5 6 7 | 1 2 3 | 2 -- | 1 -- ||

1、萬王之王偉大君王。

2、祢是天地全能大主。

3、永遠讚揚真主。阿們。

## 歡迎禮

(光榮頌後)

介紹歡迎禮及問道者

問道者首次表示歸主

主禮：(向教友) 各位輔導及全體在場的主內兄弟姐妹，你們是否願意以祈禱、以友愛的行動支持他們，並陪伴他們追隨基督走信仰的道路？

全體教友：是的，我們願意。

頌謝天主

主禮：極仁慈的天父！我們感謝祢，因為祢曾藉多種方式引領這幾位兄弟姐妹接近祢，尋找祢，今天他們又在教會團體面前公開響應祢的邀請，決定繼續追求信仰。因此，上主，我們讚美祢，稱頌祢。

全體教友：上主，我們讚美祢，稱頌祢。

劃十字

授聖經

歡迎曲：朋友們，我們歡迎你！

F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |

朋友們，我們歡迎你！歡迎你來主的聖殿裡。

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5

恭聽主的聖言，一起歡唱讚美主：阿肋路

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||

阿肋路 阿肋路 阿肋路 亞！

讀經一：

恭讀瑪拉基亞先知書

一，14b~二，2b，8~10

萬軍的上主說：「我是大君王，我的名在萬民中必受敬畏。」

司祭們，這是向你們提出的警告：萬軍的上主說：你們如果不聽從，不把光榮我名的事放在心上，我必使詛咒臨到你們身上。萬軍的上主說：但是你們卻離棄了正道，你們的教導使許多人跌倒：你們破壞了我和肋未所立的盟約。因此，我也使你們受全體人民的輕賤鄙視，因為你們沒有遵行我的道，在施教的時候瞻情顧面。

我們不是共有唯一的父親嗎？不是一個天主造生了我們嗎？我們為什麼彼此欺騙，褻瀆我們祖先的盟約呢？——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一三〇

答：D 3/4

朱健仁 曲

5 - 3 | 5 - 3 | 6 5 3 | 3 1 2 | 3 - - | 3 - - | 2 - 5 |

上主求祢護祐我的靈魂，(得享

5 1 2 | 3 - - | 3 - - | 2 - 5 | 2 3 2 | 1 - - | 1 - - ||

祢的平安) 得享祢的平安。

領：

一、上主，我不心高氣傲，我也不敢自視過高；我決不好大喜功，也不妄想成大業。

二、但願我的心靈得享平靜與安寧；我心靈好似吃奶的嬰兒，依偎在母親懷中。

三、以色列！你要仰賴上主，從現今直到永遠。以色列！你要仰賴上主，從現今直到永遠。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 二，7b~9，13

弟兄姊妹們：我們曾慈祥對待你們，像撫育自己孩子的母親。我們這樣疼愛你們，不但願意將天主的福音交給你們，而且也願意將我們的性命交給你們，因為你們是我們所疼愛的。弟兄姊妹們，你們應回憶我們的勤勞和辛苦：我們向你們宣講天主的福音時，晝夜操勞，免得增加你們任何人的負擔。

因此，我們不斷地感謝天主，因為你們從我們口裡聽到了天主的語言，並沒有把它當作是人的話來接受，而認定它確實是天主的聖言，這言語在你們信者身上發生了效力。

——這是上主的聖言。

**答：感謝天主。**

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

領：主，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音 二三，1~12

那時候，耶穌對民眾和祂的門徒說：「經師和法利塞人坐在梅瑟的座位上：他們所吩咐你們的，你們都要遵守；但不要效法他們的行為，因為他們只會說而不做。他們把沉重而難以肩負的擔子捆好，放在別人的肩上，自己連一個指頭也不動。他們所做的一切，都是為引人注目；因此他們把經文的匣子加大了，衣穗加長了；他們喜愛筵席上的首位，會堂中的上座；喜歡別人在街市上向他們致敬，稱他們為『老師』。至於你們，卻不要被人稱為『老師』，因為你們的老師只有一位，你們彼此都是弟兄；也不要稱地上的人為父，因為你們的父只有一位，就是天父；你們也不要被人稱為『導師』，因為你們的導師只有一位，就是默西亞。你們中間最大的，該做你們的僕役。自高自大的人，必被貶抑；自謙自卑的人，必被高舉。」

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 遣散禮

(證道後)

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。  
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 完美的愛德

D 3/4

Randall DeBruyn

1 3 | 5 · i 6 4 | 2 - 3 4 | 5 1 4 3 2 1 2 | <sup>4/4</sup> 3 4 5  
1. 哦至 高，光榮天 主，求祢 來照亮我內心 的黑暗。  
2. 哦至 高，光榮天 主，敞開 那領我到祢愛 的大門。  
3. 然後 我 將要感 謝，以歌 聲讚美光榮祢 的聖名：

0 1 3 4 | <sup>3/4</sup> 5 · i 6 4 | 2 - 3 4 | 5 1 4 3 2 1 2 | 1  
1. 求祢賜 我 真確 信 德、堅定 望德、完美的愛 德。  
2. 賜我溫 柔、堅定 力量；願我 活出 完美的愛 德。  
3. 讚美聖 父、聖子、聖 神，真實 臨在、完美的愛 德。

0 1 3 5 | i 7 6 · i | 7 3 · 3 | 6 5 4 5 6 7 | i 1 4 3 2 1 | 5  
1. 主求祢賜我明達、智慧，使我能常遵守祢聖善而真確命令。  
2. 主願祢平安永在 我內，好使我一生在世能常服侍祢子民；  
3. 讚美那光明燦爛 的愛 照亮我心中道路領我來到祢身旁。

0 1 3 4 | 5 · i 6 4 | 2 - 3 4 | 5 1 4 3 2 1 2 | 1 - ||  
1. 願祢的 光 燃在我 內，散發、顯露完美的愛 德。  
2. 並使我 能 與祢相 偕，使我 活出完美的愛 德。  
3. 哦至聖 者 求祢讓 我 與祢 活於完美的愛 德。

## 領主曲： 生命之糧

D 3/4

Bob Hurd

1 2 | 3 - - | 3 - - | 3 2 3 | 4 - 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0  
生命之 糧， 主基 督 聖 體。  
2 3 | 4 - - | 4 - - | 4 0 3 4 | 5 - 4 | 3 - - | 3 - - | 3 - - | 0  
救恩之 杯， 主基 督 聖 血。  
4 5 | 6 - - | 6 - - | 6 - 6 | # 5 6 7 | i - - | i - - | 0 - 0  
在這 宴 席 最 後成最 先。  
6 | 6 7 i | 5 - - | 3 - - | 0 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 1 - - || 0 0 0 | 0 0 0 |  
權 力是為事 奉， 因為天主是愛。

6 6 6 | 6 5 4 | 4 - - | 4 - 0 | 6 6 6 | 6 5 4 | 5 - - | 5 - 0 |  
1. 我們是主 的 居所， 易碎、負傷又軟弱。  
2. 你們稱我「主、師傅」， 我來 為你們洗足。  
3. 在主內不 分 民族； 在主 內不分貧富；

i i i | i 7 6 | 6 - - | 6 5 # 4 | 5 - - | 5  
1. 我們是 基督奧 體， 蒙召 為  
2. 你們要 照樣去 做； 最大 的  
3. 在主內 不分男 女； 全都 是

5 5 | 5 4 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0 ||  
1. 天主 慈愛的 面 孔。  
2. 必須 成為最 小 的。  
3. 主許 諾的繼 承 者。

## 出堂曲：活出愛

C/D 12/8

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 · 5 5 3 2 0 | 3 2 | 1 0 | 6 5 5 3 ·  
 有一份 愛 從天而 來， 比山 高， 比海 深。

0 5 6 | 1 0 | 1 6 | 5 0 | 3 2 1 | 2 · 2 · 2 0  
 測不 透、 摸不 著、 卻看得 見。

1 2 3 | 5 0 | 5 5 3 2 0 | 3 2 | 1 0 | 6 5 5 3 ·  
 因為有 你， 因為有 我， 甘心 給， 用心 愛。

0 5 6 | 1 · | 1 2 3 2 0 | 3 2 | 1 · 1 · 1 0 ||  
 把心 中 這一份 愛 活出 來。

i i 7 | 6 · | 6 5 5 0 | 5 4 | 3 · 3 2 1 0  
 耶穌的 愛 激勵 我， 敞開 我 的 生命。

1 i | 6 · | 6 5 5 · | 2 3 | 3 3 3 · 3 0  
 讓 自 己 成 為 別 人 祝 福。

i i 7 | 6 · | 6 5 5 0 | 5 4 | 3 · 3 2 1 0  
 耶穌的 愛 點燃 我， 心中 熊 熊 愛 火。

1 2 3 | 2 · | 2 6 5 0 | 3 2 | 1 · 1 · 1 · 1 · || 0 · 0 · 0 · ||  
 我們一 起 向世 界 活出 愛。

## 彌撒特別意向欄

本堂為所有煉靈月信封上追思的亡者求安息主懷。  
 本華人教友團體為張錦泉神父求健康平安。  
 本華人教友團體為李神父的母親曹粉蓮女士求健康平安。  
 蔡祥裕、劉三妹感謝天主，求主賜平安健康。  
 蔡祥裕、劉三妹追思父親蔡振顯、母親黃鈞娘，求天鄉永福。  
 余秦蜚英率子女孫輩紀念先夫余敦質逝世九週年，  
 求天鄉永福。  
 林潮洪及家人追思爺爺林金水，求天鄉永福。  
 施純謙家人追思母親施梁玉萍，二哥施純榮、  
 姊夫 Francisco Moreno，求天鄉永福。  
 陳天雪為陳元川、于文蘭、徐子敬、王慧英、陳德禮、  
 Novita Anderson，求天鄉永福  
 劉培宜全家為父親劉尚民逝世兩週年求靈魂永安，  
 天鄉永福。  
 劉德蘭為父親劉延齡、母親劉陳月新、公公王龍、  
 婆婆王陳英、劉氏祖先、先生王義霸、四叔劉若愚、  
 表叔李錫榮、阿姨談馬文、堂兄劉文獻、堂姊劉秀榮  
 求天鄉永福。  
 劉德蘭為王伯尼蒙席、侯桂滋神父、李秀岩神父、  
 王國伯神父、李漢儀神父、曹立珊會長、趙雅博神父、  
 趙賓實神父、劉緒堂神父、張思恆神父、劉迺仁神父、  
 朱勵德神父、張春申神父求天鄉永福。  
 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。  
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。  
 朱自成全家為母親朱趙淑敏求安息主懷。  
 聖詠團為張茜凝的婆婆趙淑敏女士求靈魂永安、天鄉永福。  
 陳華、胡慧蓉、譚瑞蘭、王玉柏、彭繼強、呂純蓉  
 為朱自成的母親朱趙淑敏求安息主懷。  
 張相之、沙玉芝夫婦為 Terrell Powell 的兒子 TJ  
 求安息主懷，並求天主保佑 Terrell 及他的家人。

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
 薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、  
 牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、  
 胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、  
 梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、  
 韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、  
 謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王仲安。

**為新亡者祈禱：**朱趙淑敏、TJ Powell、鄭靜華、李鄭錦鴻。

## 教會消息欄

### 教宗三鐘經：最大的誠命是愛天主和愛人

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 10 月 29 日主日在宗座大樓書房窗口帶領聖伯多祿廣場上的朝聖信友誦唸三鐘經。在唸經前教宗說，耶穌以畢生的精力宣講並實踐那真正重要和必不可少的事，也就是愛。「愛賦予生命活力，使信仰之路結實纍纍」；倘若「沒有愛，生命與信仰都將會枯竭」。

教宗透過主日選讀的《瑪竇福音》解釋天主與人之間的愛的關係。在福音中，聖史瑪竇記述了法利塞人給耶穌提出的陰險問題，「哪一條誠命最大？」耶穌回答說：「你應全心、全靈、全意愛上主你的天主」；「你應當愛近人，如你自己」。

教宗指出：「耶穌要讓人知道，若不愛天主和近人，就無法忠於天主的盟約。你可以做很多善事，遵守許多戒律，但倘若沒有愛，這一切都將一無是處。」

教宗又引用《出谷紀》解釋說：「人無法信守他與上主的盟約，卻苛待蒙上主保護的人，即寡婦、孤兒、外僑和移民等孤獨無依的人。」

教宗繼續說：「我們受造是為了愛與被愛」。當天福音描繪了一個「絕妙理想」，它「符合我們心中最真切的渴望」。「天主是愛，祂創造我們是為了讓我們參與祂的生命，蒙受祂的愛，愛祂並與祂一同愛其他所有的人。這是天主對人的『夢想』。」

「為了實現這個夢想，我們需要天主的恩寵，我們需要領受那源自天主本身的愛的能力。正因為如此，耶穌在感恩祭中為我們奉獻自己。在感恩祭中我們領受了祂的聖體聖血，也就是耶穌愛我們的至高表達；祂為了我們的得救，把自己奉獻於天父。」

誦唸三鐘經後，教宗問候了廣場上聚集的信眾，特別提及前一天 10 月 28 日在巴西南卡希亞斯 (Caxias do Sul) 被列入真福品的聖若瑟會神父若望·斯基亞沃 (Giovanni Schiavo)。

新真福於上個世紀初出生在義大利的維琴察 (Vicenza)，年輕時被派往了巴西。在那裡他懷著使徒熱忱為天主子民服務，培育男女會士。教宗說：「願他的榜樣幫助我們圓滿地活出忠於基督和福音的生活。」

# 佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：青少年基信團

## 兒童宗教教育啟事

**兒童初領聖體班**  
(預計明年五月初領聖體)

9/10 (主日) 開課  
報名請洽：黃小鳳老師  
909-837-8533

**兒童道理班**

9/24 (主日) 開課  
報名請洽：王翠卿姊妹  
626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

## 慕道班啟事

下週主題：「與幸福相遇 (二)」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室。

## 感恩節食物籃啟事

我們需要教友或教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的成本是\$34, 可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。我們接受任何捐款額 (不一定要是 \$34 的倍數)；捐獻可抵稅。感恩節前的週一 (11/20) 需要志工幫忙包裝、分發食物籃。若您希望領取感恩節食物籃，或您認識有需要領取感恩節食物籃的家庭，也請與我們登記。我們今年也會特別提供中式的食物籃。登記時請告知是要領中式的食物籃或美式 (有火雞) 的食物籃。若要領美式食物籃也可直接與堂區的辦公室登記。

聯絡人：李偉中弟兄 626-715-3837  
蔣傑瑋弟兄 818-648-2898

## 免費基礎英文會話班

羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂基礎英文會話班  
時間：每週四上午 9:30 至 11:00 地點：六號教室。  
詳情請洽：黃小鳳 909-837-8533 林翠珍 626-476-9309

## 堂區消息

- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 *All Souls Day* 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 *All Souls Day* 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的彌撒中追思亡者，不是專門在主日中文彌撒中的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 *All Souls Day* 信封上，以避免誤會。
  - **場地使用申請**：若您明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
  - **本堂愛爾蘭、倫敦朝聖團啟事**：  
日期：5/20/2018~6/1/2018  
隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave  
愛爾蘭及倫敦：\$4,199 (若要保險外加：\$362)  
若只到愛爾蘭：\$2,999 (若要保險外加：\$217)  
(費用包括機場稅及燃料費。)  
願意參加的人必須在 1/12 或之前用支票付 \$350 訂金 (及保險費) 給 Adriatic Pilgrimages.
  - **Together in Mission 2017 「作基督之光」**：  
今年我們堂區的目標：\$95,300. 目前認捐額：\$96,188.  
目前已付額：\$90,455.
  - **追思台**：本堂於 10/27 至 11/12 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x11"。請於 11/08 開始將相片取回。
  - **聖文生善會食物捐獻活動**：  
本堂聖文生善會今天舉行食物捐獻活動。
  - **白瑞神父慈善機構捐贈項目**：  
白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
- 堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！